

مرسوم رقم (٧٠) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على بروتوكول تعاون في مجال الصحافة والإعلام بين
حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع من شهر جمادى الأولى عام

١٤٣٧ هجرية ، الموافق للثامن عشر من شهر فبراير عام ٢٠١٦ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على بروتوكول تعاون في مجال الصحافة والإعلام بين حكومة
دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ
٢٠١٥/١٢/٢ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ، وتكون له قوة القانون ، وفقاً
للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

- على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٤٣٩/٠١/١٩ هـ
الموافق: ٢٠١٧/١٠/٠٩ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**بروتوكول تعاون في مجال الصحافة والاعلام
بين
حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية**

إن حكومة دولة قطر ، وتمثلها المؤسسة القطرية للإعلام ، وحكومة الجمهورية التركية ، وتمثلها المديرية العامة للصحافة والاعلام التابعة لمكتب رئيس مجلس الوزراء ،

والنشار اليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ، بناء على الرغبة للتبادل لتعزيز وتقوية علاقات الصداقة والمحبة بين البلدين والشعبين الصديقين ، وعلى الفهم المشترك لأهمية التداول الحر للمعلومات ونشرها في تعزيز التفاهم وتطوير التعاون بينهما في مجال الصحافة والاعلام .

ومع مراعاة القوانين السارية والانظمة المعمول بها في كلا البلدين .

قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

يشجع الطرفان ارساء وتوطيد علاقات التنسيق والتعاون بين المؤسسات والوكالات والاجهزة العامة في مجال الصحافة والاعلام في كلا البلدين ، وخاصة بين المؤسسة القطرية للإعلام ، ونظيرتها المديرية العامة للصحافة والاعلام .

مادة (٢)

يشجع الطرفان الزيارات السنوية للتبادل لمثلي الصحافة والاعلام من كلا الطرفين . بقصد تحسين الفهم المشترك للحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وإبراز الخصائص الوطنية لمجتمعيهما في البلدين .

مادة (٣)

يسعى الطرفان الى تنظيم الندوات المشتركة . والحلقات النقاشية وغيرها من اللقاءات الدورية للصحفيين والاعلاميين من كلا البلدين بهدف إيجاد صلات مهنية بينهما .

مادة (٤)

يتيح الطرفان توفير برامج للتأهيل والتدريب للتبادل . وتشجيع التحاق الصحفيين المبعدين و/أو المحترفين بها . اضافة الى الطواقم المهنية العاملة في مجال الصحافة والاعلام في كلا البلدين .

مادة (٥)

يوفر كل من الطرفين التسهيلات والمساعدات الفنية اللازمة - وحسب الامكانيات المتاحة - للصحفيين والاعلاميين الموقدين في مهام صحفية أو اعلامية لدى الطرف الآخر .

مادة (٦)

يقوم الطرفان - عبر القنوات الدبلوماسية - بالتنسيق والتشاور حول الزيارات الصحفية والاعلامية المتبادلة الطارئة . أو الفرص التدريبية المتاحة . وبموجب اتفاقات ادارية ومالية يتم الاتفاق عليها بين الطرفين مسبقاً ، ولكل حالة على حدة .

مادة (٧)

بغرض تمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين بموجب هذا البروتوكول ، يكون تحمل النفقات الناشئة عن تنفيذ أحكام هذا البروتوكول ، من خلال ما يتفق عليه الطرفان بصورة مشتركة ، ووفقاً لقواعدهما الوطنية ، وفي ضوء الموارد المالية المتاحة . ويتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده الى الطرف المضيف ذهاباً واياباً ، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج الداخلي في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر، وفقاً للقواعد المعمول بها لدى الطرفين .

مادة (٨)

في إطار الاتفاقية بين المؤسسة القطرية للإعلام . ونظيرتها الليبية العامة التركبة للصحافة والإعلام التابعة لمكتب رئيس الوزراء العمل على مسؤولية تنفيذ الاتفاقية بما يخدم مصلحة الطرفين . وفقاً للتشريعات والأنظمة العالمة المعمول بها .

مادة (٩)

لا يؤثر هذا البروتوكول - حال إنفاذه - على أية اتفاقيات أو مشاريع أو برامج صحفية أو إعلامية أبرمت . أو لا تزال في طور الاجازما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

مادة (١٠)

يلتزم الطرفان بعدم اجراء أي تعديل على محتوى أو معنى أو سياق المواد المتبادلة (كالأخبار و المقالات و البرامج و التحليلات ..) عند نشرها/ بنها . كما يتعهد الطرفان بحماية حقوق المؤلفين والأداءات الخاصة بالمواد المتبادلة وفقاً للمبادئ والاتفاقيات المتعارف عليها .

مادة (١١)

بسوى أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول . وديا عن طريق التشاور والتفاوض بينهما .

مادة (١٣)

يجوز تعديل أحكام هذا البروتوكول أو أي نص من نصوصه باتفاق الطرفين كتابةً . ويكون هذا التعديل نافذاً طبقاً للإجراءات الواردة في الفقرة الأولى من المادة (١٣) من هذا البروتوكول .

مادة (١٣)

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر اخطار من أي من الطرفين للطرف الآخر
يلتزم بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ . ويظل ساري المفعول لمدة سنة
واحدة (١) ، ويجدد تلقائياً لمدة أو لعدد أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته
في إنهائه أو انتهائه ، وذلك بفترة (٣) أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائه أو انتهائه عبر القنوات
الدبلوماسية .

وأشهاداً على ما تقدم ، قام المفاوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتيهما ، بالتوقيع على هذا البروتوكول

حرر هذا البروتوكول ووقع في مدينة ^{الدوحة} بتاريخ ^{١٤٢٧/٢/٢٠} هجرية الموافق ^{١٥/١٠/٢٠٠٥} ميلادية ، من ثلاث
نسخ أصلية باللغات العربية والتركية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وعند الاختلاف في تفسير بنود
هذا البروتوكول يرجح النص للمحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة
الجمهورية التركية

عن حكومة
لولة قطر.

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BASIN VE ENFORMASYON ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Aşağıda "Taraflar" olarak anılacak olan Katar Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, iki ülke ve halkları arasındaki dostluk bağlarını güçlendirip derinleştirme yönündeki ortak arzuları ile bilginin serbestçe mübadelesinin karşılıklı anlayışın güçlendirilmesinde önemli bir etken olduğunu dikkate alarak, basın ve enformasyon alanlarında işbirliğini geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, kamu iletişim kurumları, Katar Medya Kurumu ile Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Basın-Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü (BYEGM) arasında istişareleri ve işbirliğini destekleyeceklerdir.

Madde 2

Taraflar, karşılıklı olarak mevcut ekonomik, siyasi, kültürel ve sosyal hayatlarını daha yakından tanımak amacıyla gazetecilik faaliyetleriyle ilgili görüş alışverişini ve her yıl medya dünyasından temsilcilerin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

Madde 3

Taraflar, iki ülke medya mensupları arasında profesyonel ilişkiler kurulması amacıyla basın ve enformasyon alanlarında ortak seminer, forum vb. etkinlikler düzenleyecektir.

Madde 4

Taraflar, genç gazeteci ve medya mensupları ile teknik personele karşılıklı staj ve eğitim imkânları sağlanması yönünde çaba sarf edecektir.

Madde 5

Taraflar, ülkelerinde meslekî çalışmalarını yürüten diğer ülke basın ve medya mensuplarına ev sahibi ülkenin ulusal mevzuatı uyarınca gerekli yardım ve kolaylığı sağlayacaklardır.

Madde 6

Taraflar, planlanan karşılıklı kısa süreli ziyaretler ve eğitim programlarıyla ilgili detayları birbirine diplomatik yollardan bildireceklerdir. Her faaliyetle ilgili mali hükümler ayrı ele alınacaktır.

Madde 7

Tarafların ilgili mevzuatları uyarınca karşılıklı mutabakatla, ev sahibi Taraf, konuk basın heyetinin ülke içi ulaşım, iaşe ve ibate masraflarını karşılarken konuk Taraf, kendi basın heyetinin uluslararası ulaşım giderlerini üstlenecektir.

Madde 8

İşbu Protokolün, Tarafların ulusal mevzuatları ve uluslararası hukuk uyarınca uygulanmasından, Katar Medya Kurumu ve Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Basın-Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü yükümlüdür.

Madde 9

İşbu Protokol, Taraflar aksi yönde anlaşmadıkça başka uluslararası etkinlikler ve/veya değişim anlaşmalarının uygulanması için Taraflar arasında diplomatik yollarla girilecek başka anlaşma, proje veya gazetecilik programı için bir engel oluşturmayacaktır.

Madde 10

Taraflar, kullandıkları materyalin (haber, makale, analitik enformasyon vb.) içeriğini, anlamını ve özelliğini değiştirmemekle ve karşılıklı prensipler ile mutabakatlara dayanan telif haklarını gözetmekle yükümlüdürler.

Madde 11

İşbu Protokolün yorumlanması ve uygulanmasına ilişkin olarak doğacak bir anlaşmazlık Taraflar arasında istişare ve müzakereler yoluyla sulhen çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 12

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir. Her değişiklik 13. Maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 13

İşbu Protokol, Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirim, diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı tarafa iletiildiği tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Protokol 1 (bir) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri sona erdirmek istediğini diğer tarafa 3 (üç) ay önceden diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği müddetçe, kendiliğinden bir yıllık sürelerle uzatılacaktır.

Arapça, Türkçe ve İngilizce olarak ikişer asıl nüsha halinde hazırlanan bu Protokol, Doha'da, 2 Aralık 2015 tarihinde imzalanmıştır. Çeviriden kaynaklanan bir farklılık olduğu takdirde İngilizce kopyası geçerli sayılacaktır.

Katar Devleti
Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF PRESS AND INFORMATION**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "the Parties",

Inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the ties of friendship and regard between their countries and peoples,

considering the free dissemination of information as an important factor in strengthening mutual understanding,

and aiming to develop cooperation in the fields of press and information,
have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the consultation and cooperation between their public communication offices, namely, the Qatar Media Corporation (QMC) and Office of the Prime Minister, Directorate General of Press and Information of the Republic of Turkey (DGPI).

ARTICLE 2

The Parties shall encourage annual mutual visits of the representatives of mass media and exchange views on journalistic activities with a view to improving mutual understanding of current economic, political, cultural and social life of their countries.

ARTICLE 3

The Parties shall organize joint seminars, panels and other events in the fields of press and information to bring together periodically the members of press and media from the two countries with a view to establishing professional ties among them.

ARTICLE 4

The Parties shall make efforts to provide mutual probation and training opportunities for young journalists and the members of media, as well as technical staff.

ARTICLE 5

The Parties shall render the necessary assistance and facilities to the visiting press and media representatives of each country carrying out professional activities in pursuant of the national legislation of the hosting Party.

ARTICLE 6

The Parties shall inform each other through the diplomatic means about the details of the planned mutual short visits and training programs. Financial provisions of each activity shall be treated separately.

ARTICLE 7

The visiting Party shall cover the international travel expenses of its delegation to the hosting Party, while the hosting Party shall cover the costs of domestic transportation, boarding, lodging by mutual consent in accordance with the applicable regulations of the Parties.

ARTICLE 8

QMC, on behalf of the Government of the State of Qatar, and DGPI, on behalf of Government of the Republic of Turkey, are responsible for the implementation of this Protocol in compliance with the respective legislation of each Party and rules of international law.

ARTICLE 9

This Protocol, once enforced, shall not pose an obstacle to the additional agreements, projects or journalistic programs done through diplomatic means between the Parties for implementation of other activities and/or exchanges, unless the Parties agree to the contrary.

ARTICLE 10

The Parties undertake obligation not to change the content, meaning and character of the exchanged/used materials (news, article, analytical information) and to respect the author's rights based on the mutually accepted principles and agreements.

ARTICLE 11

Any dispute that may arise regarding the interpretation and implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 12

Amendments to this Protocol shall be possible by mutual consent of the Parties. Each amendment shall enter into force in line with the manner specified in the paragraph one of Article 13.

ARTICLE 13

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective internal procedures required for giving effect to this Protocol, have been fulfilled.

Herein the Protocol shall remain in force for a period of 1 (one) year and shall be renewed automatically hereafter for a further period of one year, unless one of the Parties terminates it by giving to the other Party a three (3) months' prior written notification through diplomatic channels.

Done in Doha, on 2 December 2015, in duplicate in the Arabic, Turkish and English languages, three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

**For the Government of
the State of Qatar**

**For the Government of
the Republic of Turkey**